



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number: 093-152a-F
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 152a
Simultaneous Interpretation: -

Avancement des travaux sur l'établissement d'un Dictionnaire multilingue des termes et concepts de catalogage

Monika Muennich

Bibliothèque universitaire,
Heidelberg, Allemagne

Abstract:

Bien qu'il existe déjà un certain nombre de dictionnaires de termes bibliothéconomiques, nous avons besoin d'un nouveau dictionnaire qui couvre les termes et concepts très spécifiques relatifs au catalogage et à son objet. Ce dictionnaire réunira les termes rencontrés dans des documents " officiels " à valeur internationale tels que, notamment, les documents émanant de l'IFLA comme les ISBD, les FRBR, les GARR ; les documents anglo-américains à portée supranationale tels que les AACR, le Dublin Core ; les formats lisibles en machine tels que MARC21 et UNIMARC ; et des documents à portée nationale, afin de permettre une comparaison entre tous ces documents. Ce dictionnaire comprendra des notes et des explications afin d'éclairer les différences qui existent entre les usages nationaux et internationaux des divers termes, sans se cantonner à une simple définition. La langue source sera l'anglais – conformément aux documents cités ci-dessus – mais les langues cibles seront aussi nombreuses que possibles. Ce dictionnaire sera élaboré sous l'égide de l'IFLA ; les personnes qui participeront à son élaboration – et qui ne seront pas obligatoirement membres de l'IFLA – travailleront sur la base du volontariat ; la base de données qui en résultera devrait être accessible gratuitement sur IFLANET.

Ce dictionnaire est censé constituer un outil d'aide pragmatique, non un document linguistique. Il devrait proposer des explications complètes des différents points de catalogage afin de permettre la compréhension, à travers le monde entier, des termes, codes de catalogage en usage ailleurs, et concepts. Il devrait mettre les catalogueurs à même de participer aux débats internationaux sur les codes de catalogage et les aider à forger une terminologie pour les concepts nouveaux.

Au cours de ma longue carrière j'ai utilisé ou catalogué un grand nombre de dictionnaires. Je suis moi-même encore parfois effrayée à l'idée de proposer un nouveau dictionnaire multilingue ! Mais je suis certaine qu'un dictionnaire propre au domaine spécifique du catalogage correspond à un besoin fort.

1. Un nouveau dictionnaire est-il vraiment nécessaire ?

Je souhaiterais aborder en premier lieu la question suivante : avons-nous vraiment besoin de ce genre de dictionnaire ?

Pour y répondre, je dois donner quelques exemples tirés de mon expérience personnelle :

- Les *conférences internationales* telles que l'IFLA, l'OCLC (contrôle des autorités), Toronto (révision des AACR), etc.

Chaque fois que j'ai un débat avec mes collègues allemands au sujet des textes présentés à ces conférences, j'ai l'impression qu'il est extrêmement difficile de parvenir à les comprendre parfaitement. Le dictionnaire d'Eberhard Sauppe¹ est sans aucun doute fort utile, mais dès lors que l'on aborde des domaines spécifiques comportant des divergences entre les différents codes de catalogage et [...] bibliographiques, il n'apporte aucune réponse – en fait, il ne *peut pas* y avoir de réponse dans le Sauppe.

- *REUSE*

Dans le cadre du projet REUSE³ – un projet de la Bibliothèque d'État de Göttingen et de l'OCLC auquel Barbara Tillett (Bibliothèque du Congrès) et moi-même participons en tant que consultants – les divergences entre les codes de catalogage des AACR et des RAK-WB⁴ ont été analysées afin de faciliter le “remploi” (*re-use*) mutuel des données bibliographiques et d'en réduire le coût. Au cours de ce projet nous avons souvent eu bien du mal à nous comprendre ! Par exemple au sujet de termes tels que “*differentiated headings*”, “*multipart works*”, ou “*series*”.

- *Le Projet de traduction des AACR2r en allemand*⁵

Au bout du compte, ce projet a renforcé et encouragé notre désir d'élaborer un dictionnaire multilingue de catalogage. Au cours du projet, notre glossaire a d'abord été traduit par un petit nombre de collègues, puis une équipe de bibliothécaires américains, britanniques, allemands et suisses s'est attelée à la traduction des divers chapitres, les uns se faisant relire par les autres. Nous avons discuté un certain nombre de mots et expressions qui sont venus enrichir une sorte d'*Aide à la traduction* (voir transparent 2), que j'avais élaborée au cours du projet. Nous avons mis sur Internet les tables des matières de chaque chapitre pour servir de traductions standard ; mais lorsque je me suis mise à traduire l'index au cours de l'été 2000 – en cherchant les *différentes* traductions des termes dans les chapitres traduits – nous avons tous perçu la nécessité d'avoir un vocabulaire commun, standard, détaillé, riche en explications : une discussion fort animée continue d'avoir lieu sur notre forum en ligne.

Au vu de ces expériences, et de quelques autres : la réponse est OUI, nous avons effectivement besoin de ce dictionnaire.

Et nous avons besoin que ce dictionnaire soit en de nombreuses langues – aussi nombreuses que possible, afin d'accueillir autant de collègues que possible dans les débats sur les codes et concepts de catalogage au niveau mondial.

2. Documents à utiliser

¹ Sauppe, Eberhard : Dictionary of Librarianship = Wörterbuch des Bibliothekswesens. 2nd ed., Saur 1996

² [Il manque un mot dans le texte original. *NdT*]

³ URL : http://www.oclc.org/oclc/cataloging/reuse_project/index.htm

⁴ Regeln für die alphabetische Katalogisierung – in wissenschaftlichen Bibliotheken. 2. überarb. Ausg., Deutsches Bibliotheksinstitut, Berlin 1993

⁵ URL : <http://lcweb.loc.gov/loc/german/AACR2/AACR2translation.html>

La Section de Catalogage de l'IFLA a convenu que ce dictionnaire devrait se limiter aux "documents officiels", tant nationaux qu'internationaux, "tels que :"

- Les ISBD (*International Standard Bibliographical Description*)
- Les FRBR (*Functional Requirements for Bibliographic Records*)⁶
- Les GARR (*Guidelines for Authority Records and References*)⁷

Il reste à déterminer – notamment au sein de la Section de Catalogage de l'IFLA – si d'autres documents émanant de l'IFLA doivent être inclus dans cette liste.

- Les AACR – avec une comparaison entre les règles nationales
- Le Dublin Core (DC)

Le schéma de métadonnées du Dublin Core a introduit de nombreux "termes" nouveaux qui appellent également, à présent, des traductions "officielles".

- Les formats d'échange bibliographique lisibles en machine : avec MARC21 et UNIMARC pour point de départ

Il subsiste une incertitude quant aux formats bibliographiques. En fait, je suis convaincue que les formats lisibles en machine devraient aussi figurer dans la liste. Les catalogueurs ont coutume de parler en "étiquettes de zones" au moins aussi souvent que de se référer à des règles de catalogage ou des zones du pavé ISBD.

Je recommande de partir des termes rencontrés dans les formats MARC21 et UNIMARC pour élaborer cette section du lexique. Les formats nationaux (comme le format MAB⁸ en Allemagne) devraient constituer le point de départ pour la traduction, dans la mesure du possible. Il faudrait introduire des explications chaque fois qu'il y a divergence entre les applications des formats.

3. Choix des termes et expressions

Le choix des termes et expressions constitue un autre point à débattre.

Il ne fait nul doute que tous les termes et expressions se rapportant au pavé descriptif et aux accès ("title proper", "date of edition", "accompanying material", "entered subordinately" - pour n'en citer que quelques-uns) devraient figurer dans ce dictionnaire. Mais que dire des entités qui doivent faire l'objet d'une description de la part des catalogueurs, des termes techniques propres à l'informatique ou au cinéma et qui sont employés dans la description bibliographique, ou des termes usités dans les formes à accès contrôlé des noms, telles que les désignations de dirigeants de pays étrangers et les corps législatifs complexes ?

Je suis d'avis d'inclure ces expressions et/ou concepts, parce que les règles existantes (et surtout les AACR) donnent au catalogueur des consignes sur la manière de les traiter. Ces documents, termes et concepts doivent être définis et compris, tout particulièrement lorsqu'il s'agit de comparer des codes de catalogage nationaux.

Cf. le transparent 1 qui comporte une liste de termes se rapportant à la description catalographique et aux accès ainsi qu'aux entités qui doivent faire l'objet du catalogage.

4. Notes et explications

4.1. Exemples de divergence dans la philosophie du catalogage entre diverses règles nationales et/ou de divergence dans l'application des formats

Je voudrais donner quelques exemples :

- *Collection* : il s'agit de l'un des nombreux exemples de termes qui peuvent se traduire de diverses manières entre les AACR et les RAK : "collection" correspond à "Sammlung", la réunion de deux ou plus de deux œuvres d'un même auteur, *mais aussi* à "Sammelwerk", la réunion de deux ou plus de deux œuvres par des auteurs différents.

⁶ Saur 1998 – URL : <http://ifla.inist.fr/V/saur.htm#UBCIMnew>

⁷ Saur 2001 – non encore disponible sur IFLANET

⁸ Maschinelles Austauschformat für Bibliotheken. 2. Aufl. 1996, Die Deutsche Bibliothek

- *Multipart items et Multi-volume works*⁹ : il s'agit d'un exemple des différences qui existent entre les codes de catalogage et les formats bibliographiques. En catalogage anglo-américain, il existe plusieurs manières de traiter les œuvres qui contiennent d'autres œuvres (notion de tout/partie), qu'elles soient réunies matériellement en un volume ou en plusieurs, et les œuvres matériellement réparties sur plusieurs volumes, que ceux-ci contiennent une seule œuvre ou plusieurs. Voici les différentes options possibles pour cataloguer ce type de documents :
 1. On peut ne cataloguer que l'œuvre au niveau global - *généralement lorsque les volumes distincts ne comportent pas de variations de titres et/ou ne contiennent pas d'autres "œuvres" - les volumes étant alors décrits individuellement dans la zone de la collation (MARC21 zone 300\$a).*
 2. On peut cataloguer l'œuvre au niveau global et donner une note de contenu (MARC21 zone 505) pour en identifier les différentes parties, en établissant ou non des accès secondaires aux titres de parties (MARC21 zone 7XX) – *généralement pour un volume isolé qui contient plusieurs œuvres ou pour un ensemble en plusieurs volumes contenant plusieurs œuvres.*
 3. On peut cataloguer l'œuvre au niveau global (ou créer une notice d'autorité pour celle-ci, comme dans le cas de certaines suites) et établir en outre des notices distinctes pour les parties isolées (notices analytiques) qui sont liées à l'œuvre globale soit par une mention d'appartenance à une suite (MARC21 zones 4XX) soit par une note "en analytique" - *généralement pour les parties d'une suite de monographies.*
 4. On peut faire appel au catalogage à niveaux tel qu'il est décrit dans les AACR2, règle 13.6 – *généralement pour des entités telles que des fonds manuscrits.* Dans cette dernière règle, les AACR2 suggèrent de "répartir l'information descriptive sur deux niveaux ou plus...", mais : MARC21 rend toutes ces options possibles ; UKMARC propose un champ titre spécifique qui n'existe pas en MARC21 pour les œuvres subordonnées lorsqu'elles sont décrites au sein d'une seule et même notice bibliographique ; MAB, le format d'échange allemand, fait appel à des notices distinctes pour le niveau global et pour chacun des volumes, comme on peut le voir ci-dessous.

La structure des œuvres en plusieurs volumes se subdivise dans les règles allemandes en :

- Une notice pour le titre collectif, au niveau global avec les mentions bibliographiques pertinentes, comme auteur/collectivité (liens aux fichiers d'autorité) ; titre propre / mention de responsabilité. – Lieu de publication : éditeur et notes, etc., et
- Des notices pour chacun des volumes avec les mentions bibliographiques se rapportant au volume : auteurs/collectivités (liens aux fichiers d'autorité) ; titre propre / mention de responsabilité. - Mention d'édition. – Année d'édition. – Collation. – Titre collectif ; volume (*avec un lien vertical vers la notice de titre collectif au moyen d'un numéro d'identification*). On établit des notices pour chaque volume même si les volumes n'ont pas de titre distinctif.
- *Conferences of corporate bodies* : l'"exemple des congrès" est un cas typique de non-recouvrement des entités au sein des collectivités. *Dans les AACR un congrès d'une collectivité peut donner lieu à un accès subordonné à la collectivité* (le but poursuivi est de réunir toutes les publications du congrès dans des fichiers volumineux) : [vedette] International Labor Organisation. European Regional Conference (2nd : 1968 : Geneva, Switzerland) [titre] Second European Regional Conference... *Dans les RAK il n'y a pas de subordination, ces congrès sont des publications de la collectivité elle-même :*

⁹ URL : <http://www.biblio.tu-bs.de/allegro/formate/reusep.htm> et http://www.oclc.org/oclc/cataloging/reuse_project/english_summary.htm

4.2. Langue des définitions et explications

L'emplacement des définitions, explications et notes dans le dictionnaire multilingue et la manière de les présenter devraient faire l'objet d'un débat.

Les définitions tirées des ISBD, des FRBR, des AACR et du Dublin Core sont reprises de la source anglaise dans la section de départ en anglais du dictionnaire (voir point 6). L'explication des divergences ou problèmes rencontrés dans les concepts nationaux devrait figurer dans les différents champs réservés à chaque nationalité et faire l'objet d'un appel de note dans la section en anglais. Ces explications devraient être libellées à la fois dans la langue concernée et en anglais. Je ne suis pas sûre du degré de détail auquel les explications et notes devraient atteindre. Nous aurons à en débattre sur le forum.

4.3. Note d'indication de la source

Je considère qu'il est très important d'indiquer la source d'information. Il existe des différences entre les AACR, les ISBD, les FRBR, le Dublin Core et les formats d'échanges, et il est utile de préciser la source utilisée. Dans les cas où les différents vocabulaires se recoupent (comme dans les AACR et les ISBD), il est possible d'indiquer deux ou plus de deux sources.

5. Rejet des termes et explications d'ordre grammatical et/ou linguistique

Il incombe à l'équipe du dictionnaire de décider si le dictionnaire est "seulement" un outil d'aide au catalogueur ou un outil linguistique complexe requérant un considérable apport d'ordre linguistique (dont je suis persuadée que la plupart de mes collègues seraient en mesure de le fournir). Mais je pense que ce n'est pas là notre but et c'est pourquoi je propose de n'y faire figurer ni mention de genre, ni flexion ou autre particularité grammaticale, ni la transcription phonétique.

Ce dictionnaire devrait plutôt constituer une aide pragmatique pour le bibliothécaire, c'est-à-dire à la fois une aide à la compréhension de codes de catalogage qui ne sont pas les siens et une aide à la formulation de concepts nouveaux et/ou différents des siens.

Je pense que tous les membres de la Section de Catalogage de l'IFLA apprécieraient l'idée que le plus grand nombre possible de spécificités nationales soient intégrées dans tout code de catalogage international à venir – en partie à l'aide de ce nouvel outil.

6. Saisie des données / Base de données

6.1. Saisie des données

J'ai le plaisir d'annoncer que c'est Gerhard Risthuis de l'Université d'Amsterdam qui prendra en charge tous les aspects techniques du projet. Il propose que les données soient saisies à l'aide d'un processeur mot (utilisant l'encodage UNICODE-UTF-9). Les données seront entrées sous forme d'un fichier textuel balisé. Ce fichier devrait comporter les balises suivantes :

Pour la langue source (qui est l'anglais) :

Entry word (le mot ou expression qui constitue une entrée du dictionnaire), *source*, *definition and source of definition* (si les définitions diffèrent selon les sources), si besoin est une explication, *definition(s)* ; *references to related terms*, *reference to synonyms*.

Pour chacune des langues cibles :

Translated entry word, *source*, *translated definition and source* (s'il y en a plusieurs), *explanations/annotations* si les termes traduits revêtent divers sens dans le code de catalogage ou le format national ; *reference to related terms*, *synonyms* – si ceux-ci recouvrent des mots de la langue source.

6.2. Base de données

Le choix de la base de données appartient en dernier recours à M. Risthuis et à la présidente de la Section de catalogage, Barbara Tillett. Plusieurs possibilités sont actuellement à l'examen.

Cette base de données devrait être gratuite pour les membres de l'IFLA – ou peut-être d'un coût modéré à l'acquisition. Elle devrait être accessible gratuitement sur IFLANET.

On peut débattre de la nécessité d'en publier des versions papier au niveau national (en anglais et dans une langue cible).

7. Responsabilités nationales et communication

Dans chaque pays ou zone linguistique il faudrait qu'il y ait entre une et trois personnes responsables. Il faudrait qu'au moins un de ces collègues soit membre de l'IFLA, mais ce n'est pas obligatoire. Ces collègues devraient être catalogueurs ou du moins avoir une connaissance très fine des règles de catalogage et des formats bibliographiques.

Il va sans dire que ce travail sera mené sur la base du volontariat sous l'égide de l'IFLA.

Nous créerons des forums de discussion par e-mail avec des experts en catalogage qui ont une bonne connaissance de l'anglais afin d'établir un lexique et une structure de lexique qui soient fiables. En fait je propose :

- Une liste commune pour les responsables, qui servira de moyen de communication sur des sujets comme le choix des termes ou expressions à inclure dans la liste de départ en langue anglaise – une *Liste de discussion sur la source*.
- Un groupe de listes “en binôme” : une par zone linguistique. La participation de collègues anglo-américains ayant une compétence linguistique dans la langue cible serait des plus précieuses.

Pour la partie anglais-allemand, je demanderai à certains des collègues américains de l'équipe de traduction des AACR de participer à l'élaboration de ce dictionnaire IFLA. Ces listes nationales “en binôme” pourraient fournir la traduction “officielle” dans la langue cible. Il s'avérerait également nécessaire de débattre des particularités des règles nationales par rapport aux AACR2r (aux ISBD, etc.) afin d'intégrer explications et notes.

8. Conclusions et étapes suivantes

En résumé : ce nouveau dictionnaire multilingue de l'IFLA devrait être un outil d'aide pratique. Il devrait fournir une explication complète de points de catalogage afin de permettre une compréhension au niveau mondial de termes, de codes de catalogage étrangers au sien propre, et de concepts. Il devrait mettre les catalogueurs à même de participer aux débats internationaux sur les codes de catalogage et les aider à formuler de nouveaux concepts.

Jusqu'ici nous n'avons parlé que du catalogage descriptif. J'imaginerais volontiers que dans un deuxième temps les termes et concepts de l'indexation matière soient abordés. Mais il faudrait que nous soyons déjà bien avancés dans la première phase avant d'élargir notre problématique.

Étapes suivantes :

J'espère avoir l'occasion d'entrer en contact avec tous les collègues de l'IFLA intéressés à participer à ce projet au cours de la présente Conférence générale de l'IFLA. Ces collègues pourraient ensuite entrer en contact avec d'autres spécialistes dans leur pays.

Le printemps 2002 pourrait constituer une échéance réaliste de début des travaux – je pense. À cette date le Projet de traduction des AACR en allemand¹⁰ devrait être fini, espérons-le, et je crois que le fichier de saisie des données pourrait également être prêt vers la même époque. J'ai demandé à Maria Witt, secrétaire de la Section, de créer un forum de discussion IFLA : une liste de discussion sur

¹⁰ Pour l'édition la plus à jour : <http://lcweb.loc.gov/loc/german/AACR2/glossaries/transhelp.htm>

la source et une liste de discussion générale qui pourrait aborder des aspects techniques tels que le balisage des données, etc.

Les premières données à être saisies dans la langue source et la langue cible allemand pourraient être l'aide à la traduction que j'ai élaborée avec de nombreux collègues au cours du travail de traduction des AACR. Je sais par ailleurs que nos collègues de Slovénie ont établi un dictionnaire multilingue des termes tirés des ISBD. Cela pourrait constituer une superbe liste de départ – je suis convaincue qu'ils nous autoriseront à l'utiliser à cette fin. Il existe plusieurs autres projets nationaux plus anciens de traduction qui pourraient également être intégrés.

J'espère vraiment que nous serons en mesure d'annoncer le lancement des travaux de saisie à Glasgow.

Merci.

Monika Münnich, Bibliothèque universitaire de Heidelberg, Allemagne, pour la Section de catalogage de l'IFLA

Transparent 1 – Choix de termes et expressions

<i>Techniques de catalogage</i>	<i>Entités devant faire l'objet du catalogage</i>
access points	acoustic sound recordings
analytic added entry	armed services
bibliographic citations	ballad opera
bound with	bill
cataloging agency	cartridge / chip cartridge
chief source of information	close score
collation	complainant
compiler	computer optical cards
date area	dubbed motion pictures
early cartographic material	ecclesiastical principality
entry element	edge track
explanatory notes	esquire
family name	film loops
function of publisher	fraternal order
generic term	groove characteristics
hyphenated	hereditary rulers
illustrative matter	impeachment
initial article	indictments
joint pseudonyms	jurisdiction arbitral
level of description	laws governing one jurisdiction
multilevel description	military court
name of publisher	newscasts
order of elements	ordinary of the Mass
punctuation	Pali canon
reference source	reel-to-reel tapes
series statement	sees
spacing	stands of globes
terms of availability	tosefta
vernacular	Vishnu
works of mixed responsibility	woodwind quartets

Transparent 2 – Exemples tirés de l'aide à la traduction

Aide à la traduction pour le projet de traduction des AACR2 A (4/08)

Terme anglais	Terme allemand	Source dans les AACR
abbreviation	Abkürzung	index, App. B, et <i>passim</i>
abridgement	Kürzung	index, 1.1E3, 1.4D2 etc.
abridgements	Kurzfassung	21.12
access (manuscr. + electr. res.) restriction of	Zugang (zu Handschr.), Zugriff auf elektr. R. Zugangsbeschränkung.	index, 4.7B14, 1.7B20, 9.7B20
access points	Eintragungsstellen	21, App. D
accession	Neuerwerbung	index : inclus. dates...
accompanying material <i>s.a.</i> supplementary m.	Begleitmaterial	index, et <i>passim</i>
according to (<i>s.a.</i> order of preference)	gemäß... (folgender Reihenfolge)	22.2A1
account book	Geschäftsbuch	index, 4.1B2
acoustic recordings	Akustische Aufzeichnungen	index, 6.7B10
acronyms	Initialenfolge	index, et <i>passim</i>
(are/were) active <i>s.a.</i> country of residence	... gewirkt haben	22.3B4 etc.
activity card	Ereigniskarte	index, App. D, 1.1C1, 8.5B1
adaptation	Bearbeitung	1.7B2
added entry	Nebeneintragung	App. D
added to	(als) Zusatz zu	index, sous "academic"